Enseñar el español en un contexto multinlingüe en Gales, Reino Unido

Siân Edwards
Cardiff University

1. Introducción

Esta comunicación trata de los desafíos de introducir el español como lengua extranjera en un contexto multilingüe a estudiantes universitarios. Examina el programa de español *Languages for All*, que forma parte de una oferta más amplia en la Universidad de Cardiff, en el contexto educativo de lenguas modernas en Gales y el Reino Unido. *Languages for All* se estableció en Septiembre 2014 para enseñar lenguas a los estudiantes de la universidad como parte de la estrategia internacional de la Universidad. Entre los 3.000 estudiantes anuales la mayoría estudian lenguas de forma adicional a sus estudios de licenciatura o de cursos de posgrado. El programa forma parte del Departamento de Filología de la Universidad, Cardiff School of Modern Languages (MLANG).

2. El contexto educativo

El panorama general del estudio de lenguas modernas en el Reino Unido demuestra un descenso en el número de estudiantes que eligen licenciaturas en Filología. La caída es tan notable que empieza a afectar el número de profesores matriculados en programas de pedagogía de lenguas, lo que a la vez supone problemas para el futuro del aprendizaje de lenguas en este país. El problema del nivel de la educación superior es indicio de una situación cada vez más preocupante en todo el sistema educativo. En esta investigación nos centramos en el contexto galés, pero el entorno general del Reino Unido también es significativo.

El problema empieza a manifestarse cuando los alumnos empiezan a elegir asignaturas alrededor de las 14-15 años. Hay un descenso notable en el número de escolares que estudian lenguas en las escuelas secundarias. Estudiar una lengua moderna no es obligatorio para los GCSE – General Certificate of Secondary Education (equivalente al primer ciclo de ESO, *Educación Secundaria Obligatoria*) - y no se estudia lenguas en general en las escuelas primarias (hay excepciones donde existe especialidad entre los profesores, circunstancias especiales, concordancia con escuelas secundarias). Así es que el estudio obligatorio de lenguas modernas en las escuelas públicas se limita a los tres primeros años de la educación secundaria. "The number of pupils in Wales studying a foreign language to GCSE declined by an alarming 44 per cent between 2002 and 2015.' (El número de alumnos en Gales que estudian una lengua extranjera en el GCSE disminuyó en un alarmante 44% entre 2002 y 2015)[1].

1. British Council Wales and the Educational Development Trust Language Trends Wales 2015/2016*: The State of Language Learning in primary and secondary schools in Wales* authored by Teresa Tinsley and Kathryn Board p.7.th.

Además, el número de escolares que estudian para los A levels (equivalente al Bachillerato) también disminuye cada año. Un factor es que normalmente los escolares pueden elegir tres asignaturas optativas además de las asignaturas obligatorias. No es sorprendente que el número de escolares que eligen una carrera de Filología en lenguas modernas en las universidades baje debido al nivel descendiente de los estudiantes que estudian idiomas para los A levels, los títulos que se requieren para entrar en la educación superior. Es una situación preocupante no solamente para los profesores de la universidad y escuelas, sino también para todas las entidades involucradas en la enseñanza de lenguas al Reino Unido, como por ejemplo el British Council, University Council for Modern Languages hasta la Cámara de los Lords. Según la agencia de estadísticas sobre la educación superior en el Reino Unido (Higher Education Statistics Agency) el número de matriculaciones en licenciaturas en lenguas modernas en el Reino Unido en 2015, mostraba una caída de 16% desde 2007/2008[2].

Por otro lado, según unos sondeos recientes el estudio de lenguas modernas como parte adicional de la carrera- módulos acreditados o sin créditos, está aumentado. Un sondeo publicado por The University Council of Modern Languages and The Association of University Language Centres (UCML-AULC) demuestra que hay un aumento en el número de estudiantes matriculados en cursos de lenguas fuera del programa de su Carrera en las universidades británicas, como se nota en el Cuadro 1:

Cuadro 1

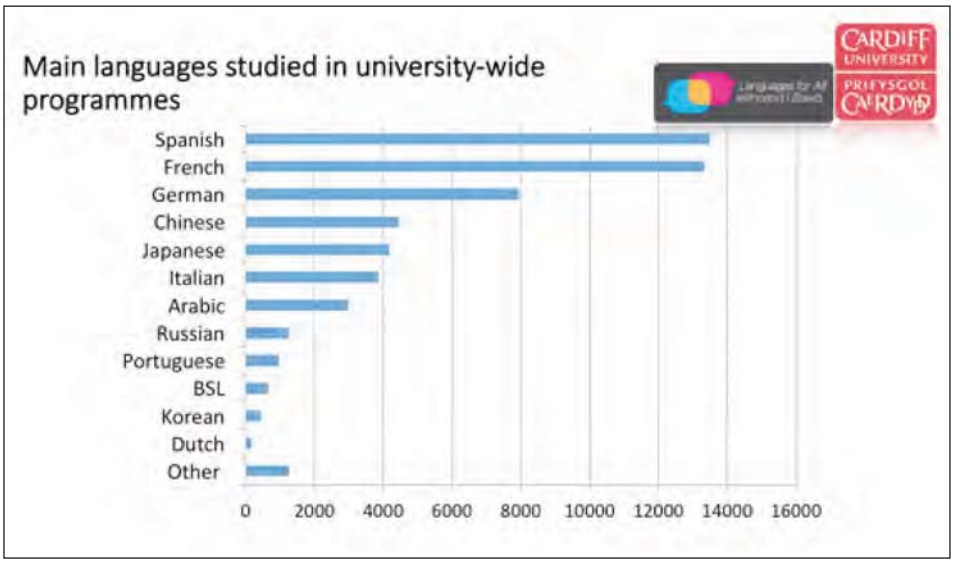
Número de estudiantes matriculados en los sondeos UCML-AULC	**Número**	**Número de Instituciones de Educación superior que respondieron a la encuesta**
2012-2013	49,637	61
2013-2014	53,971	64
2014-2015	54,975	61
2015-2016	55,354	61

(UCML-AULC survey of Institution-Wide Language Provision in universities in the UK (2015-2016) March 2016, p. 4).

Por lo que se refiere a las lenguas más estudiadas, el español aparece como la lengua más estudiada seguida por el francés y el alemán (Cuadro 2). Las lenguas que mantienen el incremento más grande son el alemán y el japonés:

2. British Council Press release https://www.britishcouncil.org/organisation/press/brits-urged-learn-language-2016

Cuadro 2



BSL= British Sign Language- Lenguaje de signos británico. (UCML-AULC survey of Institution-Wide Language Provision in universities in the UK (2015-2016) March 2016, p. 4).

3. *Languages for All*

El programa de *Languages for All* es una iniciativa de la universidad de Cardiff que ofrece a los estudiantes de grado y posgrado matriculados en la universidad la oportunidad de estudiar una lengua extranjera para 10 créditos por módulo. Se puede estudiar como parte de la carrera durante el primer año de estudios (nivel 4) y como créditos extra durante los demás años. Se pueden estudiar hasta tres módulos al año.

La oferta se extiende de A1 a C1 en español, francés, alemán. El italiano y japonés y chino han llegado a A2, y desde 2016 se ofertan también ruso, árabe y portugués, actualmente a nivel de A1. Los datos del cuadro 3 demuestran el número de estudiantes durante el primer semestre de 2015-2016. Estos datos reflejan el modelo que empezamos a ver cada año en el programa. Durante estos dos últimos años hemos recibido alrededor de 1.500 estudiantes al semestre (3.000 al año) entre los cursos semanales y los cursos intensivos.

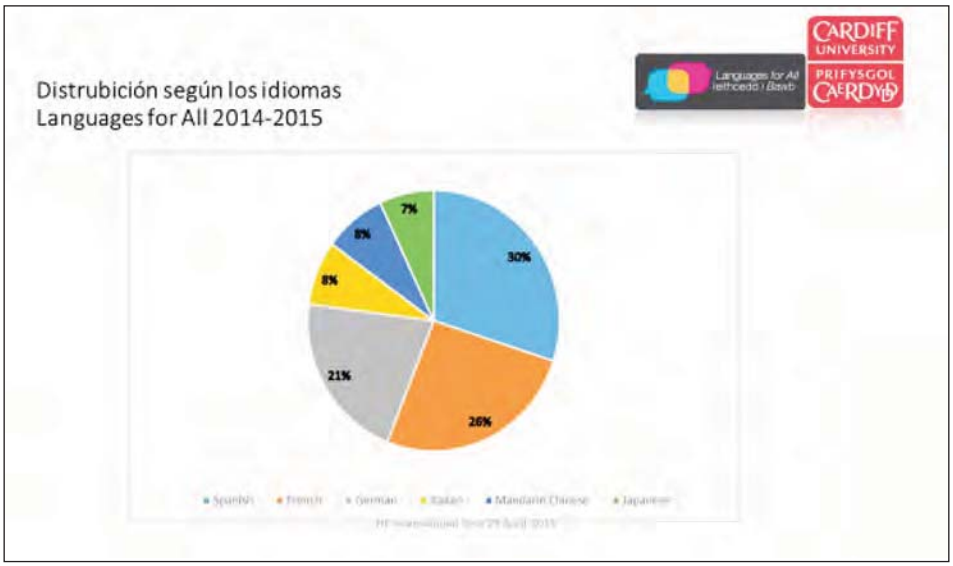
Cuadro 3



	2015/16 SEM2	Español	Japonés	Mandarín	Arabe	Ruso	Francés	Alemán	Italiano	
*01	Beginners Part 1	136	75	26	57	43	69	85	43	534
*02	Beginners Part 2	104	75	33			68	74	31	385
*03	Elementary Part 1	60	30	8			36	43	19	196
*04	Elementary Part 2			10			26			36
*05	Intermediate Part 1	55	26				46	33	9	169
*06	Intermediate Part 2	21					39	27		87
*07	Higher Intermediate Part1	22					17			39
*08	Higher Intermediate Part2						19			19
*09	Advanced Part1	12					18	7		37
*10	Advanced Part2	8					21	14		43
*11	Further Advanced Part 1									0
*12	Further Advanced Part 2									0

El español es la lengua que atrae al número más grande de estudiantes, y esta situación se mantiene como se ve en el cuadro 4:

Cuadro 4



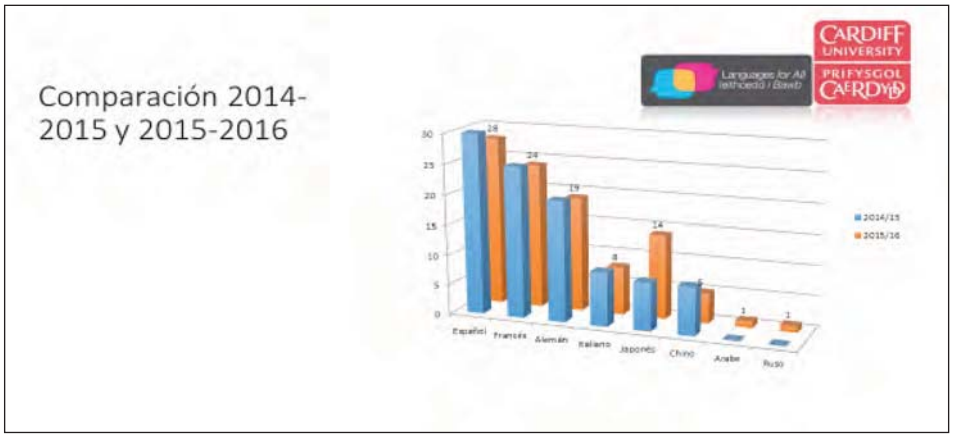
Los cursos intensivos (Cuadro 5) se ofrecen dos veces al año y reflejan los módulos semanales –se estudia los mismos materiales y se hace las mismas evaluaciones. Los intensivos más populares son los que llegan a los niveles de A1 o A2, cursos para principiantes. Esto nos demuestra el nivel de interés, y hasta cierto punto, la falta de motivación de una parte notable de nuestros estudiantes en aprender nuevas lenguas.

Cuadro 5



	Día 1	Día 5	% Día 5	Terminar módulo	%Terminar módulo
Español	24	22	92	22	92
Japonés	18	18	100	18	100
Mandarín	7	6	86	6	86
Francés	28	21	75	21	75
Alemán	28	22	79	23	82
Italiano	12	12	100	12	100
Total	117	101	86	102	87

Cuadro 6



La interacción comunicativa resulta decisiva y se intenta que los estudiantes participen activamente en clase. Somos conscientes además de que esto es un estudio opcional para la mayoría de estudiantes. Se intenta ofrecer un programa que se estudia durante las horas de contacto. Se ofrecen materiales extra pero se procura que el foco del aprendizaje tenga lugar durante la clase. Esto necesita el esfuerzo de establecer un ciclo de revisión dentro del programa. Además, los módulos se ofrecen mediante la plataforma virtual de la universidad donde se encuentra materiales extra que pueden animar al estudiante a desarrollarlos de forma autónoma.

Las conslusiones son que los estudiantes están muy motivados. En esta recogida de datos se nota que la mayoría de estudiantes están muy satisfechos con los módulos, calificándoles de Excelente (69%-71%) como se ve en el cuadro 7:

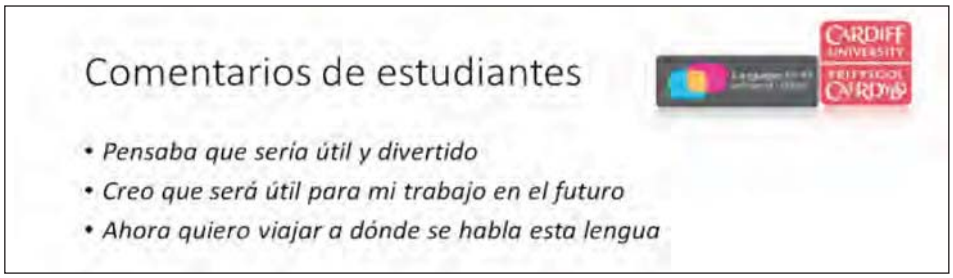
Cuadro 7



	2014-15	2015-16
Deficiente	1%	0%
Flojo	1%	1%
Suficiente	6%	5%
Bueno	21%	23%
Excelente	69%	71%
Sin respuesta	0%	0%

4. Conclusiones

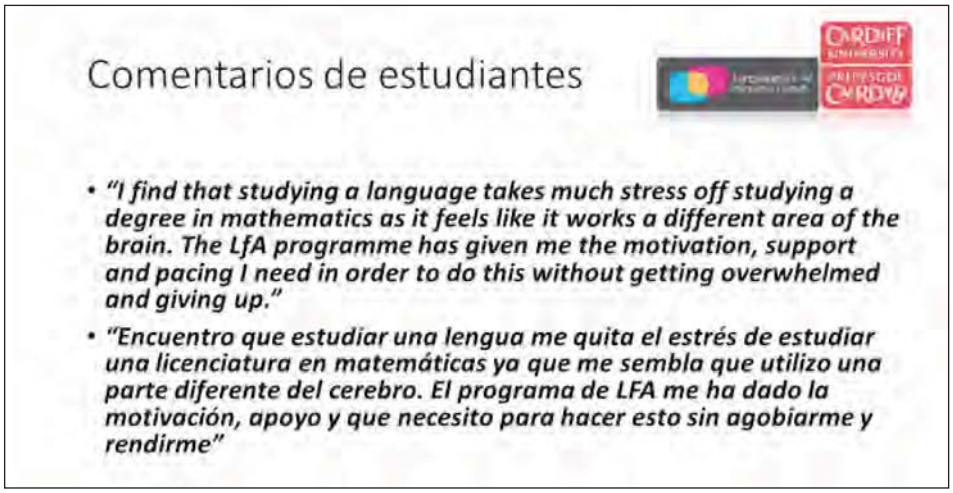
Hemos comprobado un alto nivel de satisfacción con los cursos. En este programa se ha notado que los estudiantes están muy motivados y entre el 68-70% de los estudiantes terminan sus estudios. Este porcentaje es elevado si pensamos que los cursos son optativos. Las respuestas de las evaluaciones que se hacen cada semestre y después de cada curso intensivo indican un porcentaje elevado de estudiantes motivados En estas encuestas se nota que las razones más evidentes para estudiar con este programa son las siguientes:



(a) El programa ofrece una oportunidad nueva a estudiantes que no pudieron seguir con el estudio de lenguas durante la escuela. No han tenido la oportunidad de estudiar lenguas durante la enseñanza-formación a nivel de primaria o secundaria, o la oportunidad fue limitada. Esto es notable sobre todo entre los estudiantes de estudios científicos: medicina, odontología, matemáticas. Otros estudiaron hasta un nivel quizás los tres primeros años del instituto donde el estudio es obligatorio, pero a partir de entonces no continuaron. Al llegar a la enseñanza superior se encuentran con estudiantes de otros países con niveles mucho más elevados y se dan cuenta de que en el mercado laboral global podría ser un aspecto decisivo.

(b) Sociabilidad: la oportunidad de conocer a diversos estudiantes se nota. En un entorno de grupos pequeños – alrededor de 10 a 17 estudiantes en general -, es una forma distinta para ellos de aprender, sobre todo para alumnos de asignaturas que reúnen a unos cientos estudiantes en las aulas. Es de notar, además, que la mayoría de ellos viven solos y, en muchos casos, lejos de sus entornos familiares, y ser parte de una clase pequeña les ofrece la oportunidad de conocer a otras personas muy rápidamente. Muchas veces vienen de países distintos y estudian carreras muy distintas. Es una forma de tener una experiencia internacional sin moverse de la ciudad.

(c) Otra razón que se manifestó en las encuestas fue el ambiente familiar y comunicativo de las clases. Se utiliza un enfoque comunicativo y los estudiantes disfrutan de la oportunidad de aprender y divertirse a la vez. Se utilizan materiales digitales que están disponibles fuera de la clase. Algunos comentarios se ven en los cuadros siguientes:



Comentarios de estudiantes- Curso de español B2 Semestre 1 2016-2017

En los comentarios sobre las clases de español se nota sobre todo que los estudiantes valoran este ambiente familiar y comunicativo en la clase. Es evidente que valoran las clases reducidas, con un ambiente abierto y constructivo dónde la enseñanza se mantiene en la lengua de destino.

El entusiasmo de ... y su estilo de enseñanza interactiva fueron particularmente eficaces en la entrega de este módulo. Su conducta sociable y accesible hace que aprender un idioma sea menos desafiante y más agradable.

Clases pequeñas y las discusiones donde podía hablar español y usar lo que estaba aprendiendo.

El ambiente amigable que .... creó, nos permite practicar nuestras habilidades lingüísticas sin preocuparnos por ser juzgados por errores. Hablar español constantemente es la mejor manera de aprender para mí, realmente disfruté del curso.

El acercamiento del profesor a la lengua y a nosotros.

La oportunidad de hablar el idioma con otros de mi capacidad y mejor. .... no nos dejó comunicados en inglés que resultó ser un reto, pero significaba que realmente tenía que comprometerse con el lenguaje para entender lo que estaba pasando.

El profesor era excelente y nos hizo la clase muy interesante, el ambiente era siempre agradable y positivo.

La enseñanza - ... era una maestra entusiasta; Mis sesiones tenían el potencial de ser drenaje, dado el momento del día, pero ... siempre mantuvo viva y optimista y atractivo.

Para nosotros, otra razón que nos indica un porcentaje alto de motivación, es que eligen seguir con el programa. Hemos visto que hay un porcentaje notable de estudiantes que se quedan con el programa durante, por lo menos, tres módulos, y un porcentaje creciente hasta los cuatro y cinco módulos. Estas cifras demuestran que tenemos estudiantes que eligen seguir con el estudio de lenguas durante al menos dos años. Una licenciatura dura tres o cuatro años por lo general, y los estudios de posgrado un año o dos para un máster.

5. Desafíos para el futuro

Durante estos tres primeros años del programa hemos disfrutado de un nivel elevado de motivación entre nuestros estudiantes. Nuestros desafíos principales para el futuro son mantener este nivel de interés, mantener la calidad del programa, mantener la motivación del personal docente, trabajar en un entorno cada vez más multicultural y asegurar que aprender idiomas siga siendo divertido, además de ser considerado un instrumento imprescindible para el futuro laboral y el desarrollo cultural internacional de nuestros alumnos.

Referencias Bibliográficas

BRITISH COUNCIL PRESS. *Brits urged to learn a language in 2016,* https://www.britishcouncil.org/organisation/press/brits-urged-learn-language-2016.

DONALDSON, G. (2015): *Successful Futures. Independent Review of Curriculum and Assessment Arrangements in Wales*. Cardiff: Welsh Government. IWLP Language report 2016. UCML www.ucml.ac.uk/sites/default/files/pages/160/UCML_AULC_2015-2016.pdf.

TINSLEY, TERESA and BOARD, KATHRYN. *Language Trends Wales 2015/2016: The State of Language Learning in primary and secondary schools in Wales*. British Council Wales. Educational Development Trust, https://wales.britishcouncil.org/sites/.../language_trends_wales_2016_english_0.pdf

WELSH GOVERNMENT (2015): *Global Futures. A plan to improve and promote modern foreign languages in Wales*, 2015–2020.